

CONFERENCE PROGRAMME



The Software Industry congregates in Bilbao
La Industria del Software se da cita en Bilbao

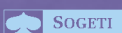
October 18 · 19 · 20, 2006

Euskalduna Jauregia
Conference Centre and Concert Hall
Bilbao / Spain

www.qatest.org

Sponsors

MERCURY™



Media Sponsors

ELMUNDO

ESTRATEGIA

PC
WORLD
PROFESIONAL

Supportings



Escadilko Informatikako
Ingenierien Elkartea
Colegio Oficial de Ingenieros
en Informática del País Vasco

cessi
Argentina

Technical Supporters

innovalia
ASSOCIATION

IEEE

VTS
Computing the Possibilities

Exhibitors



Ingeniería de Comunicación



Presentation / Presentación

SOS, S.A. welcomes you to QA&TEST[®] 2006, the fifth edition of the most important International Conference on QA & Testing for Embedded Systems in Spain.

This Conference has evolved into one of the most successful and active platforms for the exchange of experiences in the fields of software testing and quality assurance, bringing together professionals and experts from different sectors such as: Railways, Aeronautics, Medical Systems, Electronic Devices, Banking, Insurance and Telecommunications, among others.

QA&TEST[®] 2006

Conference on QA&Testing for Embedded Systems

Why should you attend?

QA&TEST[®] 2006 is a groundbreaking event whose purpose is to present competitive quality methods and specific testing processes that enable companies to reduce development and maintenance costs.

QA&TEST[®] 2006 will present the latest technological developments in Software Testing and Quality Assurance, and will showcase succesful best practices, which may give companies a lead in Global Competition.

The Conference will compose 2 tutorials, to be presented by Lawrence E. Day, from the American Boeing Company, and Gabriel A. Wainer from the Carleton University (Canada). Following tutorials, QA&TEST[®] 2006 attendees will enjoy 3 keynote speeches and a variety of presentations across 6 thematic tracks, which will be imparted by relevant professionals, such as Dr. Avner Engel, from Israel Aircraft Industries; Scott Barber, from PerfTestPlus; Lorenzo Lupini, from Ericsson; and Stefan Mohacsi, from Siemens, among others.

*Presentations will be given in English or Spanish. Simultaneous translations of all presentations is available to all attendees.

Who should attend?

The QA&TEST[®] 2006 audience is composed of CEO and CTO, Project Managers, Programme Managers and Testing Professionals, Software Quality and Development Technicians.

SOS, S.A. presenta y les da la bienvenida a QA&TEST[®] 2006, la quinta edición de la Conferencia Internacional sobre Testing y Calidad de Software de Sistemas Embebidos más importante que se celebra en España.

La Conferencia, ya consolidada como un foro activo para el intercambio de experiencias en las áreas del testing y la calidad del software, reunirá a relevantes profesionales y expertos de diferentes sectores industriales: Ferrocarril, Aeronáutica, Medicina, Dispositivos electrónicos, Banca, Seguros y Telecomunicaciones, entre otros.

QA&TEST[®] 2006

Conferencia Internacional sobre Testing y Calidad de Software de Sistemas Embebidos

¿Por qué asistir?

QA&TEST[®] 2006 se presenta como un evento innovador diseñado para mostrar métodos competitivos de calidad y procesos de prueba específicos que contribuyan a minimizar sus costes de desarrollo y mantenimiento. El principal objetivo es darles a conocer los últimos avances tecnológicos en el área, así como profundizar en el análisis sobre lo que las empresas necesitan para mejorar su competitividad a nivel mundial.

Las conferencias constarán por un lado de 2 tutoriales; el primero de ellos impartido por Lawrence E. Day, de la compañía americana Boeing, y a continuación se presentará el segundo tutorial correrá a cargo de Gabriel A. Wainer, de la Universidad Carleton de Canadá. Posteriormente, los asistentes podrán disfrutar de 3 charlas magistrales y de las ponencias, que se expondrán a lo largo de 6 bloques temáticos, impartidas por expertos internacionales como el Dr. Avner Engel, de Israel Aircraft Industries; Scott Barber, de PerfTestPlus; Lorenzo Lupini, de Ericsson; y Stefan Mohacsi, de Siemens, entre otros.

*Las presentaciones serán en inglés o en castellano. Todas ellas contarán con traducción simultánea.

¿A quién va dirigida?

Los asistentes a QA&TEST[®] 2006 son Directores Ejecutivos y Técnicos, Directores de Producto, Directores de Programa y Profesionales del Testing, así como Técnicos de Calidad y Desarrollo del Software.

Programme

October 18, 2006

Tutorial 1: Agile Software Inspections

Tutorial 2: The Applications of a Model-Driven Technique for Development and Testing of Embedded Systems

Keynote

Track A: Requirements Management

Track B: Testing Techniques and Processes

October 19, 2006

Keynote

Track C: QA Management for Embedded Systems

Track D: Test Automation

October 20, 2006

Keynote

Track E: Testing Real Time Embedded Systems

Track F: Certification Strategies

Closing: Round Table with the participation of the sponsors

Dates and location:

QA&TEST[®] 2006 will be held on 18-19-20th October at the Euskalduna Jauregia Conference Centre and Concert Hall, in Bilbao (Spain).

Programa

18 de octubre, 2006

Tutorial 1: Inspecciones de Software Ágiles

Tutorial 2: Aplicación de la Técnica Model-Driven para el Desarrollo y Proceso de Pruebas de Sistemas Embebidos

Keynote

Track A: Gestión de Requisitos

Track B: Técnicas y Procesos de Prueba

19 de octubre de 2006

Keynote

Track C: Gestión de la Calidad para Sistemas Embebidos

Track D: Automatización de las Pruebas

20 de octubre de 2006

Keynote

Track E: Pruebas de Sistemas Embebidos en Tiempo Real

Track F: Estrategias de Certificación

Cierre: Mesa redonda con participación de los ponentes

Lugar y fecha:

QA&TEST[®] 2006 tendrá lugar en Bilbao, los días 18, 19 y 20 de octubre en el Palacio de Congresos y de la Música Euskalduna Jauregia.

TUTORIALS / TUTORIALES

Agile Software Inspections

Lawrence E. Day, Boeing Company (USA)

Agile Software Inspections is a 1-day course designed to provide a knowledge base and practical skills for anyone interested in implementing Agile Software Inspections techniques and practices in their organization. Furthermore, in this course will be given definitions, process details, roles and responsibilities and the actual calculation of Specification Quality Control (SQC).

This course provides an overview of the software inspection process as well as a detailed description of the process used in software inspections and the associated roles. Attendees will learn how to estimate cost benefits, run error logging meetings and improve the quality of their software development process.

Inspecciones de Software Ágiles

Inspecciones de Software Ágiles, es un curso de un día diseñado para proporcionar el conocimiento básico y las destrezas prácticas necesarias a cualquier persona interesada en implementar Inspecciones de Software Ágiles en su organización, además de proporcionar definiciones, procesos detallados, roles y responsabilidades y el cálculo actual del Specification Quality Control (SQC).

Los participantes obtendrán una amplia visión del proceso de inspección del software además de una detallada descripción del proceso usado en la inspección del software y roles asociados. Aprenderán a estimar costes y beneficios, dirigir reuniones y mejorar la calidad del proceso de desarrollo de su software.

On the Application of a Model-Driven Technique for Development and Testing of Embedded Systems

Gabriel A. Wainer, Carleton University (Canada)

The development of embedded systems with real-time constraints has received the thorough study of the software engineering community in the last 20 years. Despite these efforts, most existing methods are still hard to scale up for large systems, or they require expensive testing efforts. The model-driven method develops this kind of applications based on DEVS, a formal technique originally created for modeling and simulation of discrete event systems.

The use of this methodology shortens the development cycle and reduces its cost, improving quality and reliability of the final product. Our approach does not impose any order in the deployment of the actual hardware components, providing flexibility to the overall process.

Aplicación de la Técnica Model-Driven para el Desarrollo y Proceso de Pruebas de Sistemas Embebidos

El desarrollo de los sistemas embebidos con las restricciones del tiempo real han sido objeto de minuciosos estudios por la comunidad ingeniera durante los pasados 20 años. Sin embargo, la mayoría de los métodos existentes son difíciles de emplearse en grandes sistemas o requieren un gran esfuerzo económico.

El método Model-Driven desarrolla esta clase de aplicaciones basadas en DEVS, una técnica formal creada originalmente para modelar y simular sistemas de eventos discretos. El uso de esta metodología acorta el desarrollo del ciclo y recorta costes, mejorando la calidad y seguridad del producto final. Nuestra aproximación no impone ningún orden en la forma de desplegar los componentes del hardware, proporcionando una gran flexibilidad durante todo el

KEYNOTES

Valentin Galán (Spain / España)

ITIL

ITIL is the workframe that has become the standard reference for Information Technologies Management in most of the countries in the world.

This paper presents a summary of what this standard consists of and what it contributes to the traditional form of managing an IT environment. This presentation aims, above all, to give practical, experience based, focus on the problems that may present themselves in an IT Implantation Project, as well as its relationship with the Software development and the quality management industry.

ITIL

ITIL es el marco de trabajo que se ha convertido en el estándar de referencia para la Gestión de las Tecnologías de la Información en la mayoría de los países del mundo.

La presente ponencia trata de presentar, de forma resumida, en qué consiste dicho estándar, qué aporta a la forma tradicional de gestionar un entorno de TI y, sobre todo, dar un enfoque práctico, basado en la experiencia, de la problemática que puede presentar un proyecto de implantación de ITIL, así como su relación con el mundo del desarrollo de Software y la gestión de calidad.

Ray Arell (Intel, USA)

How to expand and improve your Test Capabilities

With the difficulties of today's economy in the high technology industry, many companies are placing a renewed emphasis on reducing expenses. Unfortunately, software validation and quality assurance is often one of the first areas to feel the pressure of lower budgets.

With the ever-increasing complexity and speed of today's software and hardware, how can you continue to produce a high quality product while maintaining or even lowering your operational costs? The answer lies in refining your verification and validation processes.

In this keynote topic, Ray Arell overviews the dilemma that affects most test and QA teams and he will share with you methods that can potentially help you expand and improve your test capabilities.

Cómo ampliar y mejorar tus capacidades de Prueba

Con las dificultades de la economía actual en la industria de la alta tecnología, muchas compañías están poniendo un énfasis renovado en la reducción de costes. Desafortunadamente, la validación del software y la garantía de calidad es a menudo una de las primeras áreas en las que se hace notar la presión cuando los presupuestos se acortan.

Con la complejidad y la velocidad cada vez mayores del software y el hardware actuales, ¿cómo se puede seguir elaborando un producto de alta calidad mientras que se mantienen o incluso se bajan sus costes operacionales? La respuesta pasa por redefinir los procesos de verificación y de validación.

En este Keynote, Ray Arell afrontará este dilema que afecta a la mayoría de los equipos de QA y Test y hablará de métodos que pueden ayudar a ampliar y mejorar las capacidades de prueba.

Sponsor profiles / Descripción de los patrocinadores

MERCURY™

Mercury is one of the largest enterprise software companies in the world. Fortune 100 companies and dozens of government agencies globally rely on Mercury to fulfill their strategies.

Founded in 1989, Mercury has been publicly traded for more than 12 years. Mercury is an award-winning company with strong leadership and sales offices worldwide.

Mercury is expanding the boundaries of technology and business with new products, solutions and services. Mercury continues to build new alliances with other industry leaders and win new customers across a range of major industries.

Mercury es una de las compañías de software más grandes del mundo. Cerca de 100 compañías y docenas de agencias gubernamentales confían en Mercury para llevar a cabo sus estrategias de optimización del negocio tecnológico.

Fundada en 1989, Mercury lleva desarrollando su labor profesional en la industria a lo largo de 17 años. Mercury está presente a nivel mundial, gracias a una amplia red de delegaciones.

Mercury está extendiendo las fronteras de la tecnología y el negocio con nuevos productos, soluciones y servicios. Además, Mercury continúa construyendo nuevas alianzas con otros líderes de la industria y consiguiendo nuevos clientes.



Software Quality Systems, S.A. is an independent testing house expert in the design and implementation of verification and validation processes.

The customers of SQS are relevant players within the telecom, aeronautic, pharma, railway, electronic and banking sectors. SQS expertise comprises high technical background in designing, implementing and managing complex testing environments.

SQS is in the position to offer the experience, knowledge, methods and tools that are currently implemented in SQS Test Lab, as a primary basis for the creation of new Test Platforms. Test Platforms that are currently created to manage and validate both functional and non-functional (interoperability, usability, load, stress, etc.) requirements.

Software Quality Systems, S.A. es una empresa independiente con amplia experiencia en el diseño e implementación de procesos de validación y verificación.

Los clientes de SQS son empresas relevantes dentro del sector de las telecomunicaciones, aeronáutica, farmacia, ferrocarril, electrónica y banca. SQS posee una gran experiencia en diseño, implementación y gestión de entornos complejos de testing.

SQS puede ofrecer la experiencia, conocimientos, métodos y herramientas que están siendo actualmente utilizadas en el Test Lab de SQS, como primer paso para la creación de nuevas plataformas de testeo. Las nuevas plataformas se han creado con el propósito de gestionar y validar tanto requerimientos funcionales como no funcionales (interoperatividad, usabilidad, carga, rendimiento, etc.).



Sogeti is a Company specialized in Technological Services and Solutions of added value within the area of Information Systems and the Infrastructures that they support.

Sogeti bases its position in the Communication Technologies sector on three aspects: technological specialization, proximity to Clients and Employees, flexibility and capacity of adaptation.

Sogeti is part of a European Leader, with more than 15.000 employees in 11 countries.

Sogeti es una compañía especialista en Servicios Tecnológicos y Soluciones de valor añadido alrededor de los Sistemas de Información y las Infraestructuras que los soportan.

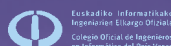
Sogeti basa su posicionamiento dentro del Sector de las Tecnologías de la Información en tres aspectos: especialización Tecnológica, proximidad a clientes y empleados y flexibilidad y capacidad de adaptación

Sogeti forma parte de un Líder europeo, que reúne hoy a más de 15.000 empleados en 11 países.

Media Sponsors



Supportings



Technical Supporters



Exhibitors



Ingeniería de Comunicación



Conference Programme / Programa de Conferencias

October 18 octubre 2006

Venue / Lugar: Conference Center and Concert Hall / Palacio de Congresos y de la Música Euskalduna Jauregia, Bilbao (Spain)

Time / Hora

08.45 · 09.15 REGISTRATION / REGISTRO

TUTORIAL 1
Agile Software Inspections /
Inspecciones de Software Ágiles
Lawrence E. Day
Boeing Company (USA)

TUTORIAL 2
On the Application of a Model-Driven
Technique for Development and Testing of
Embedded Systems / Aplicación de la
Técnica Model-Driven para el Desarrollo y
Proceso de Pruebas de Sistemas Embebidos
Gabriel A. Wainer
Carleton University (Canada)

10.30 · 10.45 COFFEE BREAK / PAUSA CAFÉ

10.45 · 13.00 **TUTORIAL 1**
To be continued · Continuación

TUTORIAL 2
To be continued · Continuación

13.00 · 14.00 LUNCH / ALMUERZO

14.00 · 14.15 **OPENING / APERTURA**

14.15 · 15.00 **KEYNOTE**
ITIL / ITIL
Valentín Galán

15.00 · 15.15 **TRACK · A**
Requirements Management /
Gestión de Requisitos

TRACK · B
Testing Techniques and Processes /
Técnicas y Procesos de Testing

15.15 · 16.15 Managing Requirements in Real
Life / Gestionar Requisitos en
la Vida Real
Willem van den Biggelaar
Process Vision (NE)

Comparing all Pairs Testing with Mainline
Testing Techniques / Comparación de
todos los pares evaluados con las
Técnicas de Evaluación Mainline
Paul Jorgenssen
Grand Valley State University (USA)

16.15 · 17.15 (Pending Confirmation / Pendiente
de Confirmación)

Evolutionary Testing of Embedded
Systems / Testing Evolucionario para
Sistemas Embebidos
Joachim Wegener
DaimlerChrysler AG (GE)

17.15 · 18.15 WELCOME COCKTAIL / COCKTAIL DE BIENVENIDA

* Simultaneous translation of all presentations is available to all attendees
Todas las presentaciones tendrán traducción simultánea

More information / Más información: www.qatest.org

Conference Programme / Programa de Conferencias

October 19 octubre 2006

Venue / Lugar: Conference Center and Concert Hall / Palacio de Congresos y de la Música Euskalduna Jauregia, Bilbao (Spain)

Time / Hora	KEYNOTE	
09.00 · 09.45	How to expand and improve your Test Capabilities / Cómo ampliar y mejorar tus capacidades de prueba. Ray Arell. Intel (USA)	
09.45 · 10.00	COFFEE BREAK / PAUSA CAFÉ	
10.00 · 10.15	TRACK · C QA Management for Embedded Systems / Gestión de la Calidad para Sistemas Embebidos	TRACK · D Test Automation / Automatización de las Pruebas
10.15 · 11.15	Measuring and Optimizing Systems Quality Costs and Project Duration / Medición y Optimización de Costes de Sistemas de Calidad y Duración de Proyecto Dr. Avner Engel Israel Aircraft Industries (Israel)	Using Automation to Test Internet-Based Applications on Embedded Devices / Uso de la Automatización para Aplicaciones de Prueba basadas en Internet en Dispositivos Incorporados Scott Barber PerfTestPlus (USA)
11.15 · 12.15	SEE (Self Evident Error): a Methodology of Software Development for Testing Electronic Systems / SEE (Error Auto Evidente); una Metodología de Desarrollo de Software para la Evaluación de Sistemas Electrónicos Santiago Tapia UPM (ES)	Test Automation in Space Projects / Automatización de Pruebas en Proyectos Espaciales Stefan Mohacsi Siemens (AU)
12.15 · 12.45	COFFEE BREAK / PAUSA CAFÉ	
12.45 · 13.45	Measuring and Analyzing the Performance of Reusable Software Components for Embedded Systems / Medición y Análisis de Componentes de Software Reutilizables para Sistemas Embebidos Ronny Kolb Fraunhofer - IESE (GE)	Test Case Design for Automation: are your Test Cases Ready? / Casos de Pruebas de Diseño para Automatización: ¿Están listos tus casos de pruebas? Shrinivas Kulkarni iGATE Global Solutions (IN)
13.45 · 15.00	LUNCH / ALMUERZO	
15.00 · 16.00	Continuous Quality Improvement / Mejora Continua de la Calidad Javier Fernández-Pello NTE (ES)	Adventures with Test Monkeys / Aventuras con el Monkey Test John A. Fodeh (DEN)
16.00 · 17.00	Quantitatively Driving Process Improvement to Develop Embedded Systems using Bayesian Networks / Mejora Cuantitativa de Proceso de Conducción para Desarrollar Sistemas Embebidos usando Bayesian Networks Elena Pérez-Miñana y James Waskiel Motorola (UK)	Framework for Centralized Automation, Management and Execution of Tests / Estructura para la Automatización Centralizada, Gestión y Ejecución de Tests. Sivakumar R. Mallya HP (IN)
17.00 · 18.00	ROUND TABLE / ROUND TABLE	
20.00	CONFERENCE BANQUET / CENA CONFERENCIA	

More information / Más información: www.qatest.org

Conference Programme / Programa de Conferencias

October 20 octubre 2006

Venue / Lugar: Conference Center and Concert Hall / Palacio de Congresos y de la Música Euskalduna Jauregia, Bilbao (Spain)

Time / Hora

KEYNOTE

09.00 · 09.45

Pending Confirmation / Pendiente de confirmación

09.45 · 10.00

COFFEE BREAK / PAUSA CAFÉ

10.00 · 10.15

TRACK · E

Testing Real Time Embedded Systems / Pruebas de Sistemas Embebidos en Tiempo Real

TRACK · F

Certification Strategies / Estrategias de Certificación

10.15 · 11.15

Importance of Performing Stress Testing on Embedded Software Applications / Importancia de la Actuación de Presión sobre las Aplicaciones del Software Embebido

Adrian Hill
Johns Hopkins University (USA)

Groupware & CSCW Requirements Specification for Acceptance Testing / Groupware & CSCW Especificación de Requisitos para las Pruebas de Aceptación

Hans-Ludwig Hausen
Fraunhofer (GE)

11.15 · 12.15

Fault Detection Procedures for Embedded SW Systems / Procedimientos de Detección de Fallos para Sistemas Embebidos SW

Lorenzo Lupini
Ericsson (IT)

How Useful are Safety Standards? / ¿Son útiles las Normas de Seguridad?

Odd Norland
SINTEF ICT (NO)

12.15 · 12.30

COFFEE BREAK / PAUSA CAFÉ

12.30 · 13.30

Optimizing the Embedded Development Cycle / Optimización del Ciclo de Desarrollo Embebido

Jeff Womble
(USA)

Quality Measures for Embedded Systems for Control and Certification / Medidas de Calidad para la Certificación y el Control de Sistemas Embebidos

Kurt Rohloff
BBN Technologies (USA)

13.30 · 14.00

OFFICIAL CLOSING / CIERRE OFICIAL

14.00

LUNCH / ALMUERZO

* Simultaneous translation of all presentations is available to all attendees
Todas las presentaciones tendrán traducción simultánea

More information / Más información: www.qatest.org

Binding registration / Inscripción

(please mark / por favor marque la opción deseada)

- October 18 octubre T1 T2
- October 18, 19 & 20 octubre Conferences / Conferencias
- October 19 octubre Banquet / Cena

Fees / Precio

- 1/2 day / día tutorial 350 €
- 3 days conference / días conferencia (Banquet / Cena incl.) 900 €
- Both events / Ambos eventos 1.150 €

Payment / Forma de pago

Payments shall be made by means of a bank transfer, addressed to SQS, at Bilbao Bizkaia Kutxa, to account No. 2095/0551/60/9101150671 indicating your name and company. Please send proof the voucher of payment.

Mediante transferencia bancaria a nombre de SQS, en el nº de cuenta de la BBK 2095/0551/60/9101150671, indicando nombre y empresa. Por favor, envíenos por fax el justificante de pago.

Observations / Observaciones

(*) "In agreement with Article 5 and concordant with the current Organic Law 15/1999, 13 of December, Protection of Personal Data (BOE, Character data num. 298, of 14-12-1999), the company SQS, S.A., informs you that an automated file exists with data of a personal character, the purpose of wich is to inform you about the activities of a divulgent, educational or scientific nature carried out by the company that may interest you.

The organisation in charge of this file is SQS, S.A., with address in Av. Zugazarte, 8-1ºE 48930 Las Arenas (Biscay, Spain), VAT A48984918, telephone +34 94 480 46 17 and fax +34 94 480 42 47.

In agreement with the law before mentioned, you can at any time exercise the rights of access, rectification, cancellation and opposition notifying it writing to the direction before expressed or the electronic mail".

(*) "De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 5 y concordantes de la vigente Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE nº 298, de 14-12-1999), la empresa SQS, S.A. le informa de que existe un fichero automatizado con datos de carácter personal que tiene como finalidad informar sobre las actividades de carácter divulgativo, docente o científico de esta empresa que pudieran interesarle.

El responsable de dicho fichero es la dirección de SQS, S.A., con domicilio en Av. Zugazarte, 8-1ºE 48930 Las Arenas (Vizcaya), NIF A-48984918, teléfono +34 94 480 46 17 y fax +34 94 480 42 47.

De acuerdo con la ley antes citada, puede usted ejercitar en cualquier momento los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición notificándolo por escrito a la dirección antes expresada o al correo electrónico".

Participant / Participante

Name & Surname / Nombre y Apellidos.....

Contact Name / Persona de Contacto

Company / Empresa VAT / CIF

Job Title / Cargo

Street (P.O. Box) / Calle (Apartado Postal).....

Postal Code-City / Código Postal-PoblaciónCountry / País

Phone-Fax / Teléfono-Fax.....E-mail

Registration Process / Proceso de Inscripción

Please register by Fax, Mail or Internet. As soon as we receive your registration, we will send you a confirmation.

Puede registrarse por Fax, Mail o Internet. Una vez recibamos la inscripción, le enviaremos la confirmación de la misma.

Fees / Precios

Fees are subject to 16% Vat for all delegates.

Los precios indicados no incluyen el 16% de IVA.

Discounts (only for the conferences) / Descuentos (sólo conferencias)

50% discount for students / 50% de descuento para estudiantes

20% discount for Sponsors / 20% de descuento para Sponsors

10% discount for Exhibitors / 10% de descuento para Expositores

These discounts are not cumulative. If more than one discount is to be applied, only the bigger will be taken into account.

Los descuentos no son acumulables. En caso de que corresponda la aplicación de más de un descuento, se aplicará el mayor.

Cancellations / Cancelaciones

Must be received in writing and are subject to a 20% fee before September 30. No refunds can be made after October 7.

Deberán ser recibidas por escrito antes del 30 de septiembre y estarán sujetas a un 20% de penalización. No se harán devoluciones a cancelaciones recibidas con posterioridad al 7 de octubre.